



Büchereizentrale
Niedersachsen

Medienliste und Bezugsquellen



Literatur in ukrainischer Sprache u. ä.

Inhaltsverzeichnis

.....	0
Einleitung.....	2
Medien und Bezugsquellen.....	3
Kinderbücher in ukrainischer Sprache - Verlage	3
Bücher für Kinder (ukrainisch).....	4
(Bild-)wörterbücher für Kinder und Erwachsene	6
Sprachführer und Grammatik.....	9
Deutsche Kinderbücher in ukrainische Sprache übersetzt.....	10
Bilderbücher ohne Worte – „Silent books“	10
Verlage.....	12

Einleitung

Liebe Kolleg:innen der Bibliotheken in Niedersachsen,

am 24. Februar 2022 hat Russland einen Angriffskrieg gegen die Ukraine begonnen, der uns alle entsetzt. Seitdem herrscht Krieg, mitten in Europa. Millionen Menschen sind auf der Flucht und mussten ihre Heimat verlassen. Die Solidarität mit der Ukraine und die Hilfsbereitschaft in Deutschland sind sehr groß.

Viele Ukrainer:innen sind nach Deutschland geflohen und werden bis zum Ende des Krieges und eventuell auch darüber hinaus hier leben. Um sie zu unterstützen und denen, die dauerhaft hier leben möchten, die Integration zu erleichtern, können auch Bibliotheken einen Beitrag leisten.

Sie können ihre Türen öffnen und als Orte der Begegnung und des Zusammenhalts dienen. Sie können Co-Working-Space für Ukrainer:innen sein, die von hier per PC weiterhin ihrer Tätigkeit in der Ukraine nachgehen, aber sie können vor allem auch ein Ort zum Willkommenheißen geflüchteter Menschen sein. In ihnen kann es Gesprächskreise geben, bei denen Einheimische mit Menschen anderer Sprachen ins Gespräch kommen und so den Spracherwerb fördern und das gegenseitige Kennenlernen. Genauso können auch IT-Cafés, Hausaufgabenhilfen oder gemeinsame Spiele-Nachmittage etc. angeboten werden. Viele Bibliotheken haben damit begonnen, dafür einen entsprechenden Medienbestand aufzubauen mit Sprachführern, DaZ und DaF-Materialien, Medien in ukrainischer und russischer Sprache, Wörterbüchern usw.

Sind keine ukrainisch-sprachigen Bücher vorhanden, sind textfreie Bilderbücher eine gute Wahl.

Die nachfolgende Liste stellt Ihnen eine Auswahl solcher Medien vor. Sie soll Ihnen dabei helfen, geeignete Medien für Ihren individuellen Bestand vor Ort auszuwählen.

Ihre Büchereizentrale Niedersachsen

Medien und Bezugsquellen

Kinderbücher in ukrainischer Sprache - Verlage

1. **Online-Buchhandlung UKRWUNDERKIND** / Schwerpunkt auf Kinder- und Jugendliteratur, aber auch Literatur für Erwachsene ([Ukrwunderkind - Ukrainische Buecher in Deutschland online kaufen bzw bestellen - ukrwunderkind](#))

Eine Lieferung ist nach Absprache an Bibliotheken möglich. Der Bücherkauf erfolgt auf Rechnung. Das Buchhandlungsteam bittet um E-Mails mit Buchwünschen und weiteren Angaben (z. B. Zielgruppen, Genres) und verschickt daraufhin nach den Vorgaben zusammengestellte Buchpakete.

Kontakt

Telefon: 0049 (0)157 75 79 08 29 (auch WhatsApp Nachricht)

E-Mail: zapyt@ukrwunderkind.de

2. **Buchhandlung Mundo Azul, Berlin** ([Mundo Azul | Picture Books & Illustrations | Berlin – mundo azul](#))

Die internationale Kinderbuchhandlung hat sich auf illustrierte Kinderbücher und besondere Buchprojekte aus aller Welt spezialisiert. Sie plant die Herausgabe ukrainischer Bilder- und Kinderbücher, die aber derzeit noch nicht über den Online-Shop recherchierbar sind. Es sind Anfragen per E-Mail möglich, das Angebot wird in Kürze auf der Website zur Verfügung gestellt werden.

Außerdem hat die Buchhandlung sogenannte „Silent Books“ (Bücher ohne Wörter) im Programm, welche ohne Schrift auskommen: [Silent Books / Bilderbuch ohne Text – mundo azul](#).

3. **tamakai-books** ([Kinder- u. Jugendbücher in Originalsprache. Fremdsprachige Bücher - tamakai \(tamakai-books.de\)](#))

tamakai-books ist eine interkulturelle Versandbuchhandlung. Das Angebot der Buchhandlung besteht aus Büchern und andere Medien in sehr vielen Sprachen, darunter auch russisch. Titel in ukrainischer Sprache sind in Planung und werden vermutlich demnächst über den Shop zu beziehen sein. Im Sortiment sind auch zweisprachige Kinderbücher und Literatur zur Mehrsprachigkeit.

Bücher für Kinder (ukrainisch)


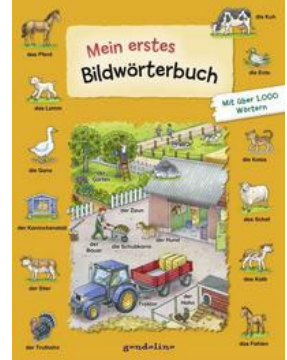


	<p>Im Wald Ulrike Fischer Alter: ab 3 Jahren Erscheinungsdatum: 03/2022 Verlag: Hueber Verlag 16 Seiten Sprache Deutsch, Ukrainisch ISBN 978-3-19-809601-7</p>
	<p>Beim Kinderarzt Ulrike Fischer, Gabi Höppner Alter: ab 3 Jahren 1 - 3 Jahr(e) Verlag: Hueber Verlag 16 Seiten Sprache: Deutsch, Ukrainisch ISBN 978-3-19-819601-4</p>
	<p>Was brauchst du? Mit der Giraffensprache und Gewaltfreier Kommunikation Konflikte kindgerecht lösen / Що тобі потрібно? Вирішення конфліктів в дружній Bilinguales Bilderbuch Hanna Grubhofer, Sigrun Eder Erscheinungsdatum: 03/2022 Verlag: Edition Riedenburg E.U. 84 Seiten Sprache: Deutsch, Ukrainisch ISBN 978-3-99082-101-5</p>
	<p>Karim auf der Flucht - Das Bilder-Erzählbuch für heimische Kinder und ihre neuen Freunde von weit her / Карім у бігах - Збірник оповідань із картинкам Alter: 5 - 8 Jahre Erscheinungsdatum: 04/2022 Verlag: Edition Riedenburg E.U. 80 Seiten Sprache: Deutsch, Ukrainisch ISBN 978-3-99082-105-3</p>
	<p>Kleiner Eisbär - wohin fährst du, Lars? Kinderbuch Deutsch-Ukrainisch mit MP3-Hörbuch zum Herunterladen Hans de Beer Alter: ab 4 Jahren Erscheint demnächst Verlag: Hueber Verlag 28 Seiten Sprache: Deutsch, Ukrainisch ISBN 978-3-19-019600-5</p>

	<p>Ich bin anders als du / Ich bin wie du Ein Wendebuch / Kinderbuch Deutsch-Ukrainisch mit MP3-Hörbuch Constanze Kitzing Alter: ab 3 Jahren Verlag: Hueber Verlag 80 Seiten Sprache: Deutsch, Ukrainisch ISBN 978-3-19-039601-6</p>
	<p>Das kleine Ich bin ich - ukrainisch/deutsch Mira Lobe Alter: ab 3 Jahren Erscheinungsdatum: 23.05.2022 Verlag: Jungbrunnen 64 Seiten Sprache: Deutsch, Ukrainisch ISBN 978-3-7026-5973-8</p>
	<p>Willkommen in Deutschland – lesen und schreiben lernen: Vorkurs zur Alphabetisierung mit Schreiblehrgang und Ziffernschreibkurs Erscheinungsdatum: 04/2022 Verlag: Mildenerger Verlag GmbH 72 Seiten Sprache: Deutsch ISBN 978-3-619-14169-2</p>

Nicht zu empfehlen sind folgende drei Titel, da diese laut Rezensionen qualitativ nicht gut sind, fehlerhafte Übersetzungen und unpassende Abbildungen enthalten:

1. Einfache Sprache / Kinderbücher (ISBN: 978-1686071829)
2. Mein erstes ukrainisches Buch (ISBN: 979-8798188987)
3. 600 Erste Wörter (ISBN: 978-1081756789)
4. Mit Kindern den Wortschatz entdecken (ISBN: 979-8523834363)




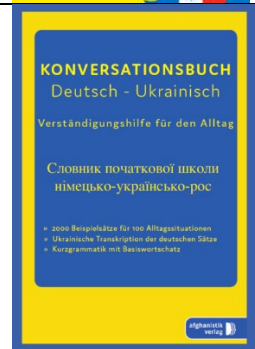
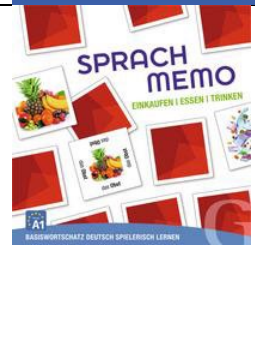
(Bild-)wörterbücher für Kinder und Erwachsene



	<p>Bildwörterbücher für Kinder und Eltern: ukrainisch – deutsch Alter: 3 – 14 Jahre Erscheinungsdatum: 04/2022 Verlag: Jourist Verlags GmbH 60 Seiten Sprache: Deutsch, Ukrainisch ISBN 978-3-89894-759-6 Bildwörterbuch für Kinder und Eltern Ukrainisch-Deutsch Jourist Verlags GmbH</p>
	<p>Mein erstes Bildwörterbuch Wörterbuch zum Deutsch lernen mit über 1000 Begriffen für Kinder Alter: ab 4 Jahre Erscheinungsdatum: 09/2020 Verlag Gondolino 72 Seiten Sprache: Deutsch ISBN 978-3-8112-3466-6</p>
	<p>Bildwörterbuch für Deutsch als Fremdsprache und Ukrainisch-Muttersprachler Erscheint demnächst Interkultura Verlag 100 Seiten Sprache: Deutsch ISBN 9-7-8396213-030-5</p>
	<p>Wörterbuch für Grundschule : Deutsch-Ukrainisch Alter: ab 6 Jahren Erscheint demnächst Verlag: Interkultura Verlag 250 Seiten Sprache Deutsch, Ukrainisch ISBN 978-3-96213-480-8 Interkultura Verlag - Social Business Verlag</p>

 <p>Mein erstes Bilderwörterbuch Deutsch- / Ukrainisch Мій перший німецько-українсько- російський словник з малюнками</p>	<p>Mein erstes Bilderwörterbuch Deutsch-Ukrainisch-Russisch Alter: 4 - 16 Jahre Erscheint demnächst (Neuaufgabe) Verlag Interkultura Verlag 100 Seiten Sprache: Deutsch, Russisch, Ukrainisch ISBN 978-3-96213-481-5</p>
 <p>PONS Ukrainisch – Deutsch Bildwörterbuch für Kinder Українсько - німецький ілюстрований словник для дітей</p>	<p>PONS Bildwörterbuch für Kinder: Ukrainisch – Deutsch Alter: 4 - 99 Jahre Erscheint demnächst Verlag: Pons GmbH 72 Seiten Sprache: Deutsch, Ukrainisch ISBN 978-3-12-516367-6</p>
 <p>ERSTE HILFE DEUTSCH Mit Arabisch, Englisch, Farsi und Französisch Bildwörterbuch Die wichtigsten Wörter für einen guten Start Mit kostenlosem Ukrainisch-Glossar als PDF und Audios online als MP3-Download www.hueber.de/hueberverbundet Hueber</p>	<p>Erste Hilfe Deutsch – Bildwörterbuch Die wichtigsten Wörter für einen guten Start / Buch mit MP3-Download Erscheinungsdatum: 02/2016 Verlag: Hueber Verlag 136 Seiten Sprache: Deutsch ISBN 978-3-19-481004-4</p>
 <p>Bildwörterbuch PONS UKRAINISCH 16.000 Wörter und Wendungen mit landestypischem Sonderteil die Weizen зерно [grain] die Schürle сиріпка [sheaf] das Getreide зерно [grain]</p>	<p>PONS Bildwörterbuch Ukrainisch 16.000 Wörter und Wendungen mit kulturspezifischem Sonderteil Alter: 12 - 99 Jahre Erscheinungsdatum: 09/2022 Verlag: PONS 448 Seiten Sprache Deutsch, Ukrainisch ISBN 978-3-12-516368-3</p>
 <p>PONS ZEIGE- WÖRTERBUCH Mit dem Zeigefinger rund um die Welt. Die Sprache, die jeder versteht.</p>	<p>PONS Zeige-Wörterbuch Mit dem Zeigefinger rund um die Welt. Die Sprache, die jeder versteht. Alter 12 - 99 Jahre Erscheinungsdatum: 06/2017 Verlag: PONS 112 Seiten Sprache Deutsch ISBN 978-3-12-516092-7</p>

 <p>Hueber Wörterbuch Bildwörterbuch NEU Die 1.000 wichtigsten Wörter in Bildern erklärt</p>	<p>Bildwörterbuch Deutsch neu Die 1000 wichtigsten Wörter in Bildern erklärt / Buch Erscheinungsdatum: 25.05.2022 Verlag: Hueber Verlag 180 Seiten Sprache: Deutsch ISBN 978-3-19-107921-5</p>
 <p>DUDEN Das Bildwörterbuch Deutsch als Fremdsprache Für Alltag und Arbeit</p>	<p>Duden - Das Bildwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Für Alltag und Arbeit 3500 Bilder und 6000 Wörter Erscheinungsdatum: 10/2016 Verlag: Bibliographisches Institut 416 Seiten Sprache: Deutsch ISBN 978-3-411-71663-0</p>
 <p>Deutsch lernen für Ukrainer Wörterbuch Ukrainisch Deutsch Вивчення німецької мови для українців. Німецько-український словник. Grundwortschatz Deutsch - Die 600 wichtigsten deutschen Wörter, Phrasen und Sätze für Anfänger</p>	<p>Deutsch lernen für Ukrainer - Wörterbuch Ukrainisch Deutsch Grundwortschatz Deutsch - Die 600 wichtigsten deutschen Wörter, Phrasen und Sätze für Anfänger Erscheinungsdatum: 04/2022 Verlag: Bookmundo Direct 76 Seiten Sprache: Deutsch ISBN 978-94-036-6041-7</p>

Sprachführer und Grammatik

	<p>Illustrierter Sprachführer Ukrainisch-Deutsch für ukrainische Muttersprachler Herausgeber: Igor Jourist Verlag: Jourist Verlags GmbH 240 Seiten Sprache: Deutsch, Ukrainisch Preis: 7,99 € ISBN 978-3-89894-760-2</p>
	<p>Sprachführer Deutsch – Ukrainisch – Russisch Mit Basisvokabular und Kurzgrammatik Erscheinungsdatum: 07/2008 Verlag: Harrassowitz Verlag 200 Seiten Sprache: Deutsch, Russisch, Ukrainisch ISBN 978-3-447-05765-3</p>
	<p>Willkommen bei uns aus der Ukraine Verlag: Klett Sprachen GmbH 47 Seiten Sprache: Deutsch, Englisch, Russisch ISBN 978-3-12-674020-3</p>
	<p>Konversationsbuch Deutsch – Ukrainisch Verständigungshilfe für den Alltag der Schutzsuchende Erscheint demnächst Interkultura Verlag 400 Seiten Sprache: Deutsch ISBN 9-7-8396213-475-4</p>
	<p>SPRACHMEMO Einkaufen, Essen, Trinken: Basiswortschatz Deutsch spielerisch lernen / Sprachspiel Erscheinungsdatum: 08/2016 Verlag: Hueber Verlag 108 Seiten Reihe: Sprachmemo Aus der Reihe sind zahlreiche weitere Titel zu anderen Themen (Unterwegs, Schule, Beim Arzt etc.) lieferbar! Sprache: Deutsch</p>

	ISBN 978-3-19-819586-4
	Langenscheidt Memo-Spiel "Wie heißt das?" - Memo-Spiel in einer Box mit 200 Karten und Spielanleitung Verlag: Langenscheidt bei PONS Erscheint demnächst (Neuaufgabe) EAN 9783125632240
	Die 50 besten Spiele zur Sprachförderung Maria Monschein Erscheinungsdatum: 04/2016 Verlag: Don Bosco 72 Seiten Sprache: Deutsch ISBN 978-3-7698-1614-3

Deutsche Kinderbücher in ukrainische Sprache übersetzt

1. **Ferfers, Martin:** „Träum schön, Siggie Sternenschläfer“ (Alter: ab 18 Monaten)
[Hintergrund – Siggie Sternenschläfer \(siggi-sternenschlaefer.de\)](http://siggi-sternenschlaefer.de)
Der Autor Martin Ferfers hat sein im Selbstverlag herausgegebenes Bilderbuch „Träum schön, Siggie Sternenschläfer“ ins Ukrainische übersetzen lassen hat. Es ist über die [Website](#) des Autors zu beziehen.
2. **Krautz, Silvia:** "Vom Kätzchen, das sich verlaufen hatte" (Alter: 2 - 4 Jahre)
ISBN 9783959593427
[Machandel Verlag - Machandel Verlag Homepage \(machandel-verlag.de\)](http://machandel-verlag.de)
Der Machandel Verlag hat das bilinguale Bilderbuch "Vom Kätzchen, das sich verlaufen hatte" für zwei- bis vierjährige Kinder auf Deutsch-Ukrainisch veröffentlicht.
Das 24-seitige Buch von Silvia Krautz erscheint als klammergeheftete Broschur zum Preis von 5,50 Euro, ISBN 9783959593427, und kann über Libri bestellt werden oder direkt bei der Verlagsauslieferung *Die Werkstatt* in Rastede (04402 / 92 63 0, info@werkstatt-auslieferung.de).

Bilderbücher ohne Worte – „Silent books“

Silent Books fallen eigentlich nicht unter mehrsprachige Bücher und doch bieten sie die Besonderheit, dass sie unabhängig von Sprache und Alphabetisierung verstanden werden können. Die Bilder fungieren als eine universelle Sprache, die sich jedem erschließt. Dadurch können sie Menschen jeden Alters und jeder Herkunft niedrigschwellig ansprechen¹.

1. **Eichhörnchenverlag** ([Eichhoernchenverlag](http://eichhoernchenverlag.de))

¹ Quelle: Brandt, Susanne: In allen Sprachen lesbar – „Bilderbücher ohne Worte“ für Familien aus verschiedenen Herkunftsländern, Bücherzentrale Schleswig-Holstein, 2015: <http://www.bz-sh-medienvermittlung.de/in-allen-sprachen-lesbar-buecher-ohne-worte-fuer-familien-aus-verschiedenen-herkunftslaendern/>
www.bz-niedersachsen.de

Der Eichhörnchenverlag bietet die folgenden zwei Titel an:

- [Löffler, Karoline E.: Kleiner Löwe William](#) (2020)
ISBN 978-3-9818726-9-9
- [Donst, Jesko: Kleine Vogel-Wunderkammer](#) (2019)
ISBN 978-3-9818726-3-7

2. Moritz-Verlag ([Moritz Verlag](#) | [Startseite](#) | [Entdecken Sie unsere Kinderbücher](#))

Der Moritz-Verlag hat folgende textlose Bücher im Programm:

- [Hare, John: Ausflug zum Mond](#) (2019)
ISBN 978-3-89565-381-0
- [Tjong-Khing, Thé: Die Torte ist weg](#) (2006)
ISBN 978-3-89565-173-1
- [Tjong-Khing, Thé: Kunst mit Torte](#) (2017)
ISBN 978-3-89565-333-9

3. Aracari Verlag ([Aracari Verlag](#) | [Home](#))

Der Verlag bietet unter der Überschrift „[Geschichten ohne Worte](#)“ einige textlose Bücher für verschiedene Altersgruppen an.

4. Wirlesen.org ([wirlesen.org](#) | [Das Leseportal des BÜchereiverbands](#))

In Anlehnung an das "Silent Books"-Projekt auf der italienischen Insel Lampedusa hat der österreichische BÜchereiverband BVÖ eine [Medienliste](#) erstellt und auf seinem Leseportal veröffentlicht, die etliche - weitestgehend textlose - Bilderbücher beinhaltet. Zu beachten: Die Liste stammt bereits aus dem Jahr 2015.

5. Nordqvist, Sven: [Spaziergang mit Hund](#) (2019)

ISBN 978-3789110603

Alter: ab 4 Jahren

6. Mathieu, Marc-Antoine: [Richtung](#) (2015)

ISBN 978-3-95640-021-6

Textlose Graphic Novel für Erwachsene

7. Wilson, Henrike und Wolfermann, Iris: [Leg los](#) (2019)

ISBN 978-3551512031

Alter: 4 – 8 Jahre

8. Wiesner, David: [Strandgut](#) (2013)

ISBN 978-3-8489-0068-8

Alter: ab 5 Jahre

9. Kreitz, Isabel: [Häschen in der Grube](#) (2014)

ISBN 978-3848910090

Alter: 3 – 6 Jahre

10. Bartolj, Marta: [Wo bist du?](#) (2019)

ISBN 978-3038930167

Alter: 4 – 6 Jahre

11. **Halfmouw, Saskia:** [Endlich Wochenende](#) (2020)

ISBN 978-3-480-23572-8

Alter: ab 4 Jahre

Verlage

Jourist Verlag (<https://de.jourist.com/>)

Nachschlagewerke und Lernprogramme in verschiedenen Sprachen, darunter auch Russisch und Ukrainisch

Tamaki-Verlag (<https://www.tamakai-books.de/de/>)

zweisprachige Kinderbücher, Sprachführer, Bildwörterbücher etc.

Nashformat (<https://nashformat.ua/>) ; ukrainischer Verlag; einige Titel über Libri bestellbar (Suchbegriff: Nashformat)

Murawei (<https://murawei.de/>)

[Книги и игры на русском МУРАВЕЙ - русские книги, детские книги, настольные игры, книги для детей на русском языке, пособия и учебники на русском в Германии и Европе в Германии и ЕС \(murawei.de\)](#)

Händler für russische Medien, wollen zeitnah auch ukrainische Titel anbieten

Knizhnik (<http://www.knizhnik.de/aktuelles/id/10>)

Internationale Buchhandlung

A-BA-BA-HA-LA-MA-HA official online book store (<http://ababahalamaha.com.ua/en/Bookstore>)
bekannter ukrainischer Verlag

Afghanistik & Interkultura Verlag (<https://www.interkulturaverlag.de/>)

publiziert Bücher und Materialien zu den Themenfeldern Integration, interkulturelle Beziehungen und interkulturelle Verständigung

[Slavicum - Ukrainische Lehrbücher](#)

Verlag mit Sitz in Wuppertal, ukrainische Materialien derzeit zum großen Teil vergriffen; Neuauflagen in Arbeit

Old Lion Publishers, Lviv

(Verlag in der Ukraine, liefert an das Lager der [LKG – Leipziger Kommissions- und Großbuchhandels-gesellschaft](#); von dort können demnächst Titel bezogen werden)

Hinweis:

Bitte beachten Sie, dass es derzeit mancherorts Lieferschwierigkeiten aufgrund der großen Nachfrage geben kann und evtl. nicht alle hier genannten Titel verfügbar sind. Der Markt entwickelt sich derzeit sehr dynamisch. Viele Verlage in Deutschland haben kurzfristig ukrainische Titel in ihr Sortiment aufgenommen und richten gerade den Vertrieb ein. Direkte telefonische Nachfragen bei den Verlagen nach der Lieferbarkeit sind immer sinnvoll, um den tagesaktuellen Stand zu haben.

Büchereizentrale Niedersachsen
Telefon: 04131 9501-0
info@bz-niedersachsen.de

Stand: Mai 2022